DOCUMENT RESUME

ED 131 703 FL 008 164

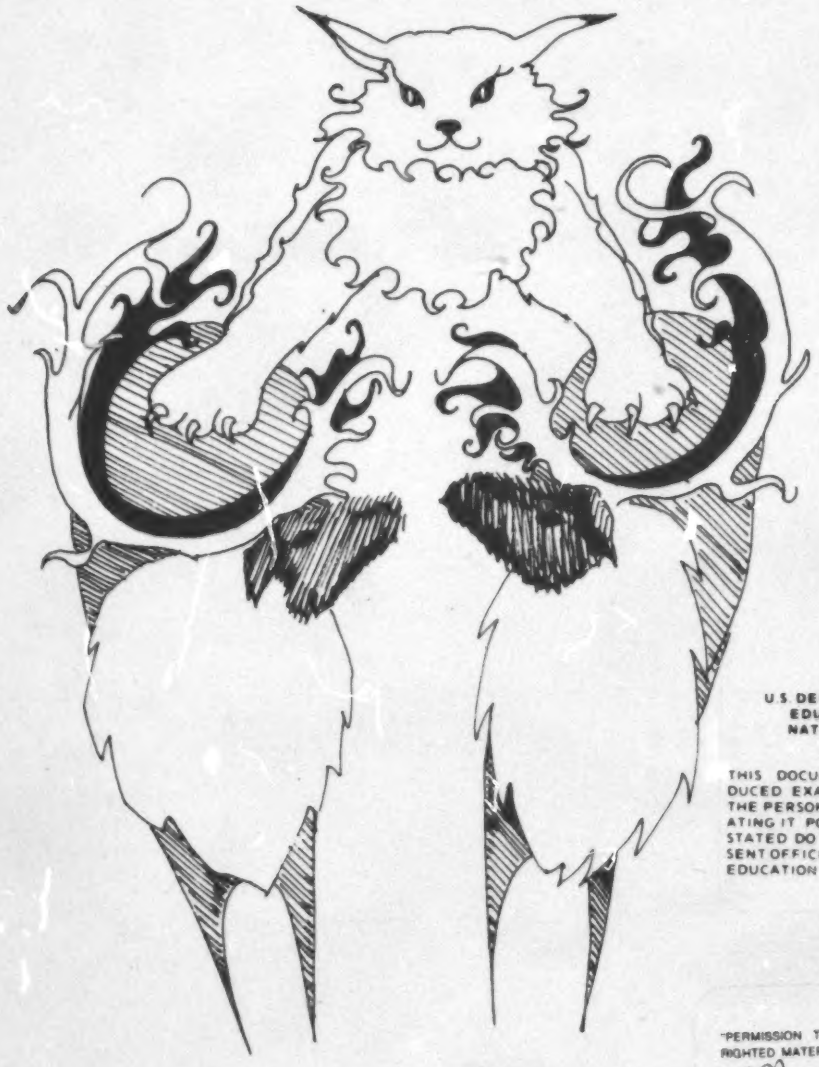
AUTHOR Pope, Mary L.; And Others
TITLE Nuutuuyiglu Tuttuglu (The Lynx and the Two Caribou).
INSTITUTION Bilingual Education Consultant Services, Barrow, Alaska.
SPONS AGENCY Upper Kobuk Eskimo Language Program, Shungnak, Alaska.
PUB DATE Oct 76
NOTE 32p.; In Inupiat

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$2.06 Plus Postage.
DESCRIPTORS Alaska Natives; *Bilingual Education; Bilingual Students; Cultural Context; *Elementary Education; *Eskimo Aleut Languages; Eskimos; *Instructional Materials; Primary Grades; Reading Instruction; *Reading Materials; Textbooks
IDENTIFIERS *Alaska; *Inupiat

ABSTRACT

This second grade elementary language text, designed for children in bilingual Inupiat-English programs in Ambler, Kobuk, Kiana, Noorvik, and Shungnak, contains a story about a lynx who tries to kill two caribou at one time but who is himself killed. Each page of text is illustrated with a black-and-white drawing. The English equivalent is given at the back and is not included in student copies of the book. (CFM)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****



U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Mary Pope

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER."

Nuutuuyiġḷu Tuttuglu

Nuutuuyiġḷu Tuttuglu

Written by
Mary L. Pope and Tupou L. Pulu
From a story told by
Evans Thomas, Bilingual Instructor
of Buckland, Alaska

Prepared in Inupiat by
Susie Sun, Coordinator
JOM Upper Kobuk Eskimo Language Program
Shungnak, Alaska

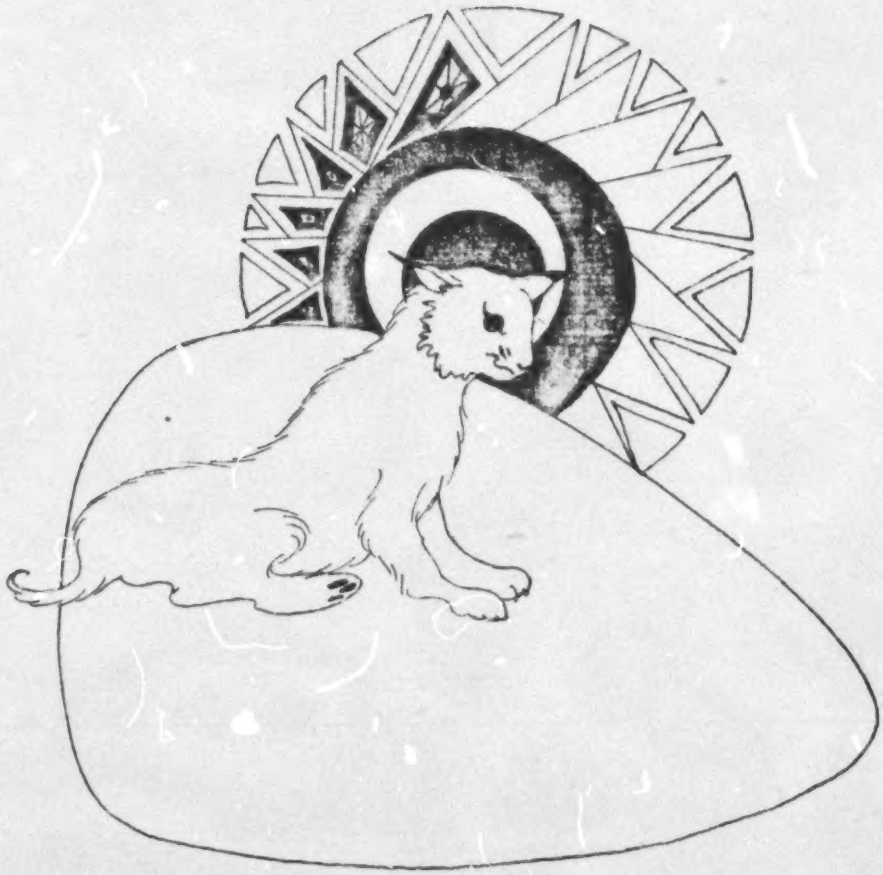
Illustrated by
J. Leslie Boffa

Printed by
Bilingual Education Services Press
81[illegible] West 25th Avenue
Anchorage, Alaska

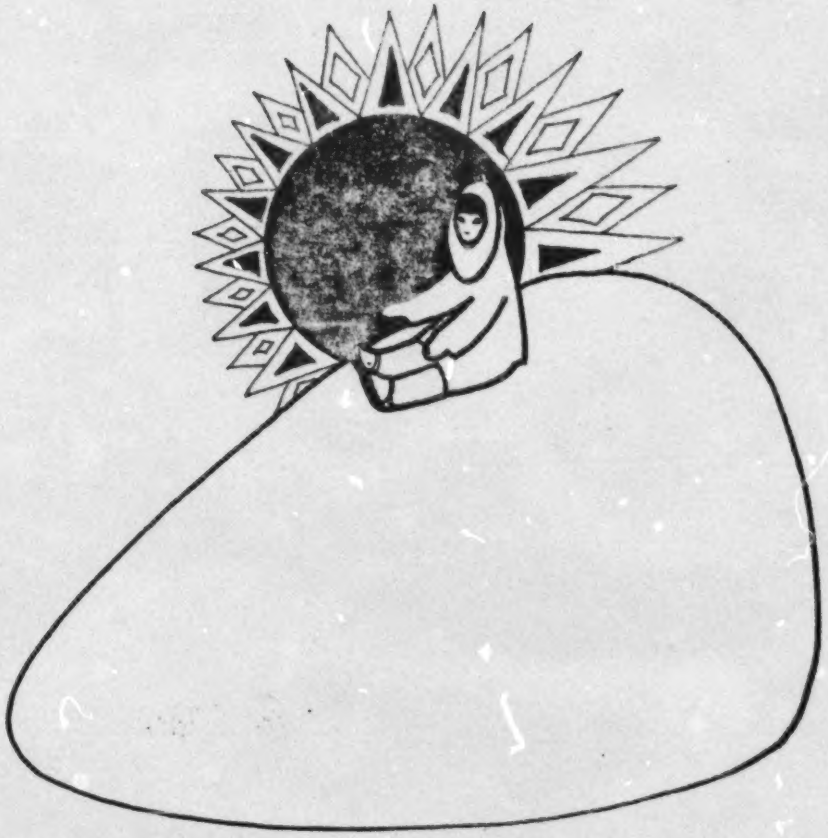
10/76/225

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

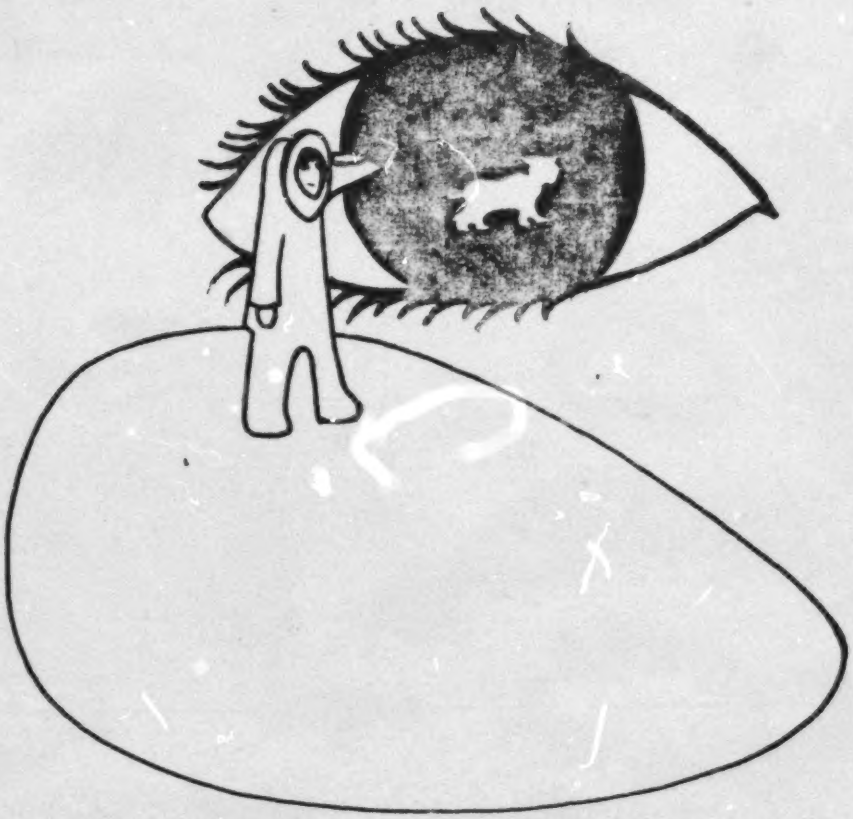
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY



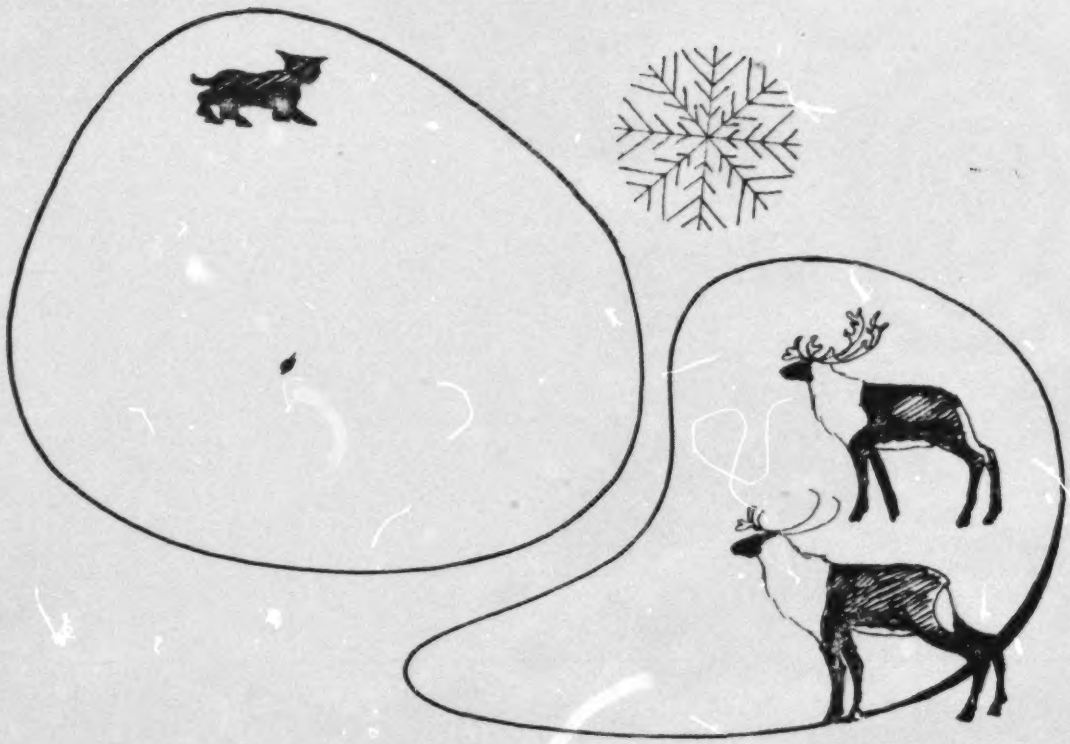
Nuutuuyiq aquppiñiqsuq saniġaani qattunaam.



Aŋun aquppipmiñiqsuq saniġaani qattunaam.

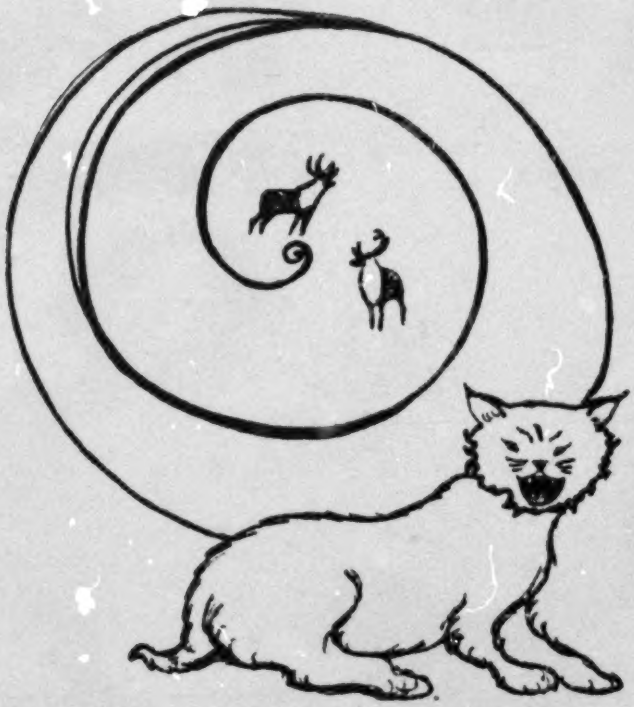


Aŋutim takuniġaa nuutuuyiq.
Nuutuuyim tautuŋniġaa aŋun.



Nuutuuyiq tautuktuq unuŋa nunamun.
Tautukik malġuk tuttuk.
Utlautiruak nuutuuyimun.

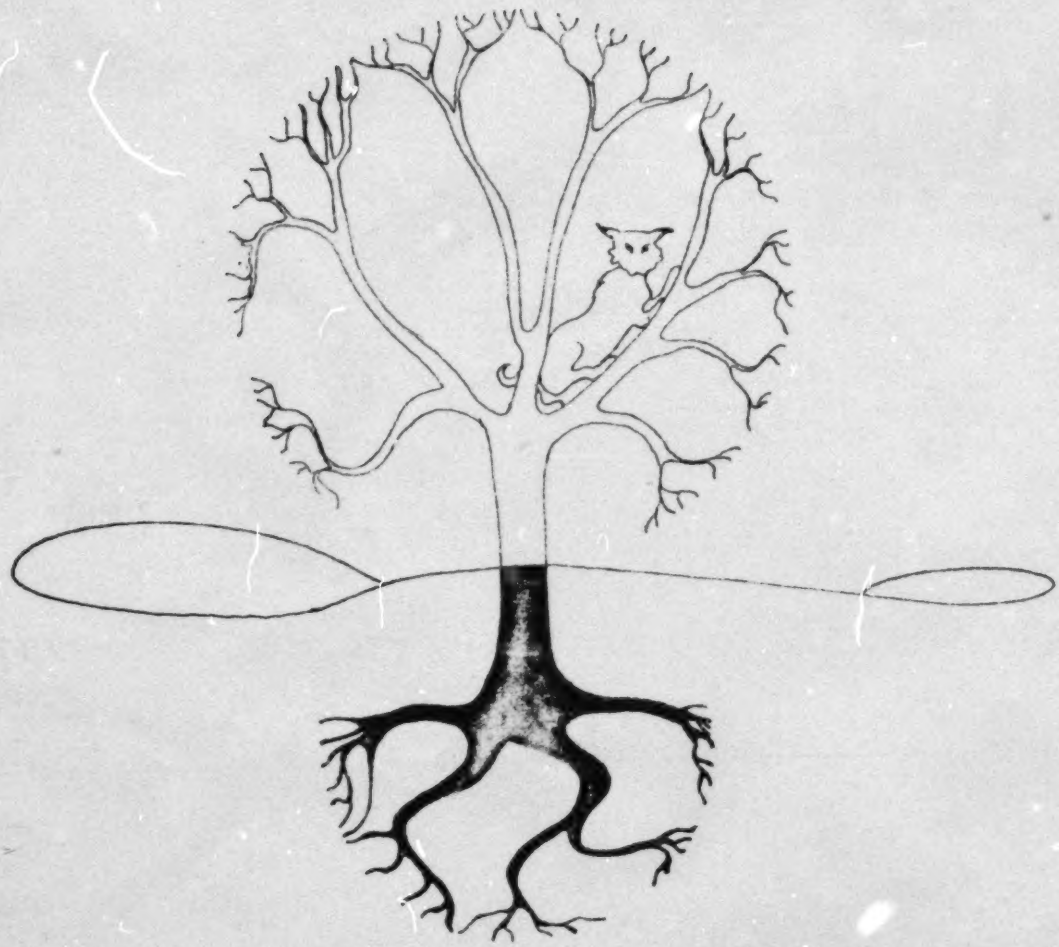
4



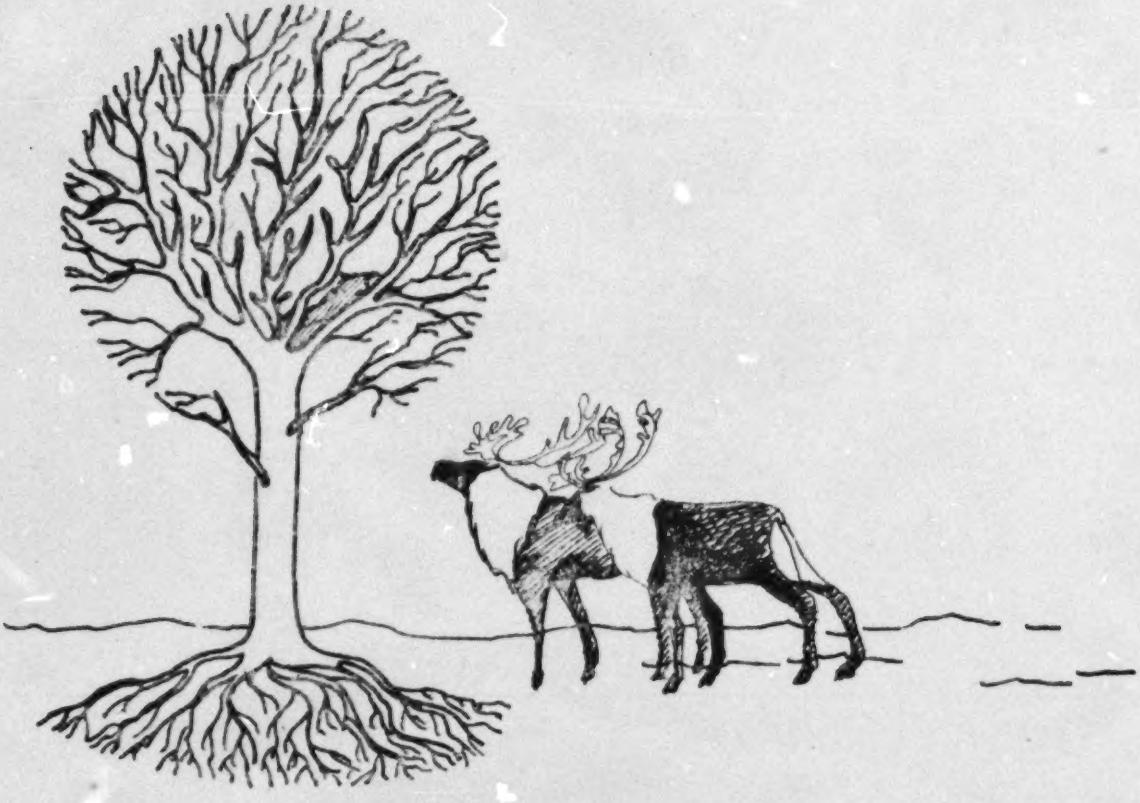
Nuutuuyiq iŋmiñi isrumauraaġniqsuq.
Itnaqhuni, "Tuttuk aggiaqsiruk.
Malġuŋnik tara uqaqtuġayaqtuŋa."

5

Aŋutim takuniġik tuttuk.
Iŋmiñun isrumauraaġniqsuq.
Itnaqhuni, "Sulaŋa niġiḷaŋa nuutuuyimik?
Naaġga niġigisivik malġuŋnik tuttuŋnik?"



Nuutuuyim takuniġaa napaaqtuq.
Napaaqtuq qaninniqsuq nuutuuyimiň.
Nuutuuyiq mayuqtuq napaaqtumun.
Taqqiaqsigik tuttuk.

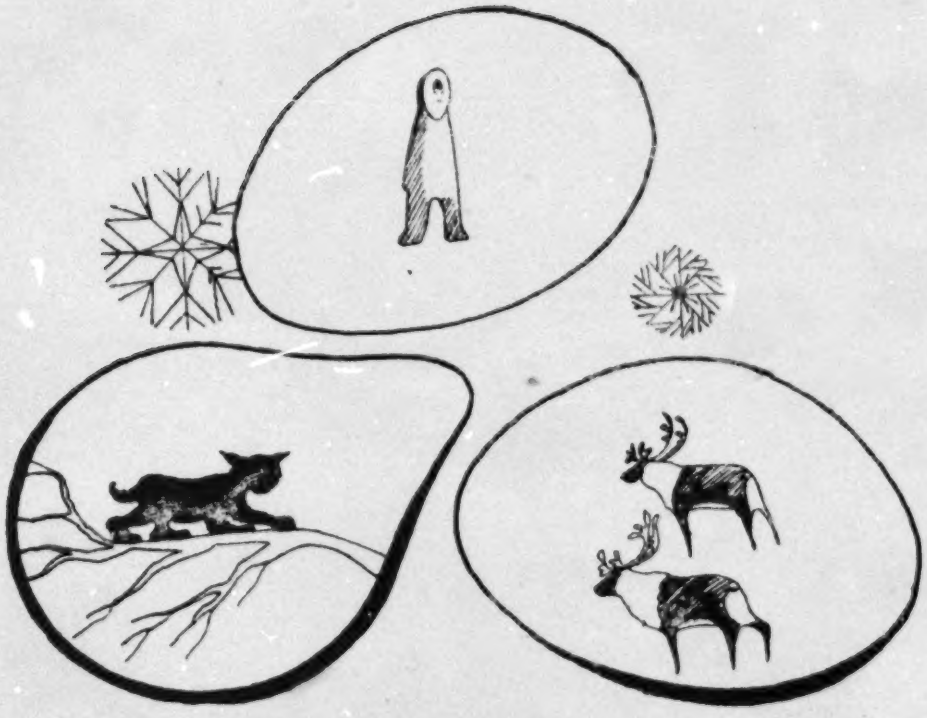


Tuttuk qa'liaqsiruk.

Tautungitchaak nuutuuyiq.

Tautungitchaak agun.

Nipliqsuk, "Suluk aililuk napaaqtum ataani?"



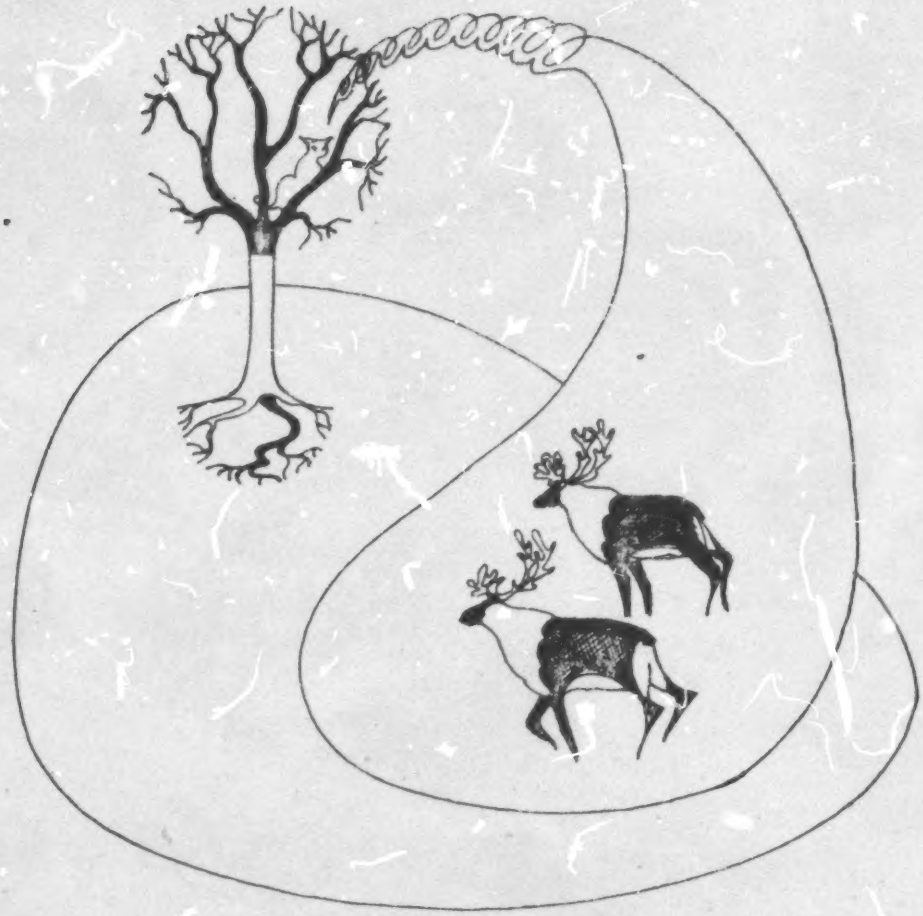
Tuttuk qalliuraaqsiruk.

Nuutuuyim niapiqtuġik tuttuk.

Isrumaruq, "Malġuk uqqak nullautaksraak."

Aŋutim niapiqtuġik tuttuk suli nuutuuyiq.

Isrumaruq, "Sulaŋa niġiḷaŋa tuttuŋnik naagga nuutuuyimik?"

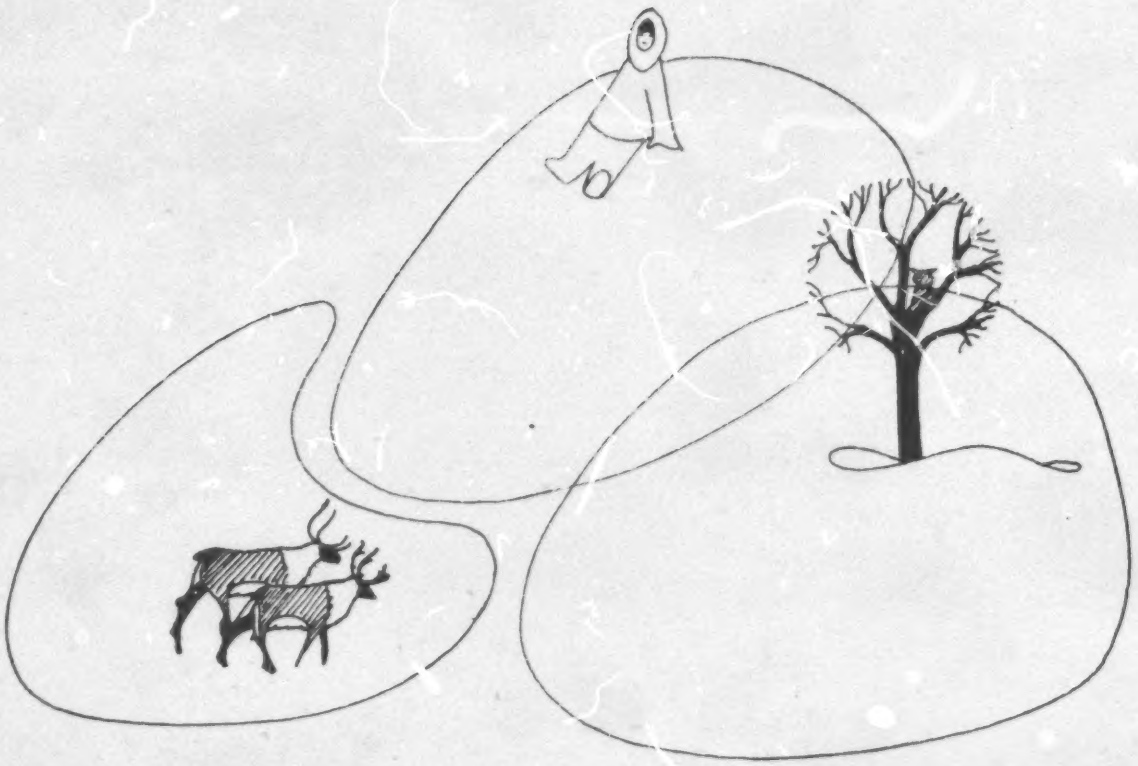


Tuttuk qalliurallapiaqtuk.

Nuutuuyiq ittuq napaaqtumi.

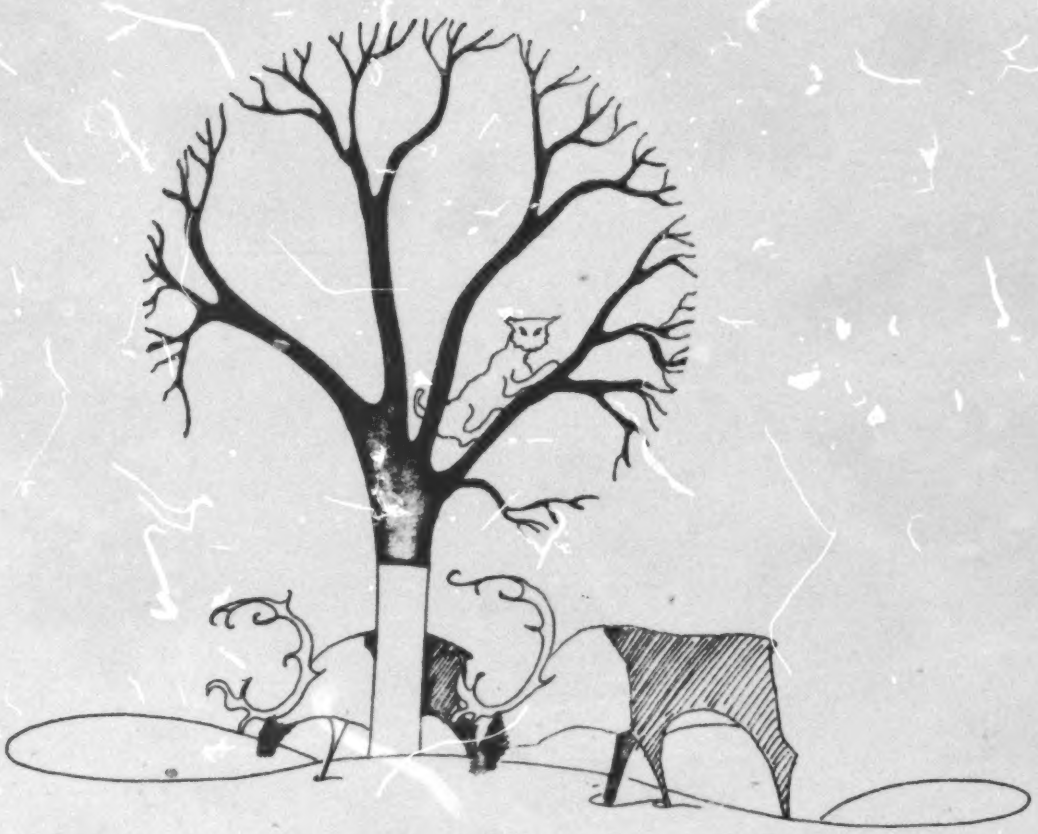
Isrumaruq, "Qanuq uvva malġugnik tuttutkisivik atautchikun?"

10



Aŋun aquppiruq qattunaami.
Niapiqtuġik tuttuk.
Niapiqtuġaa nuutuuyiq
Isrumaruq iŋmiñun, "Qanuqtai pigisiva?
Qanuq nuutuuyim pitchaġisivagik tuttuk?"

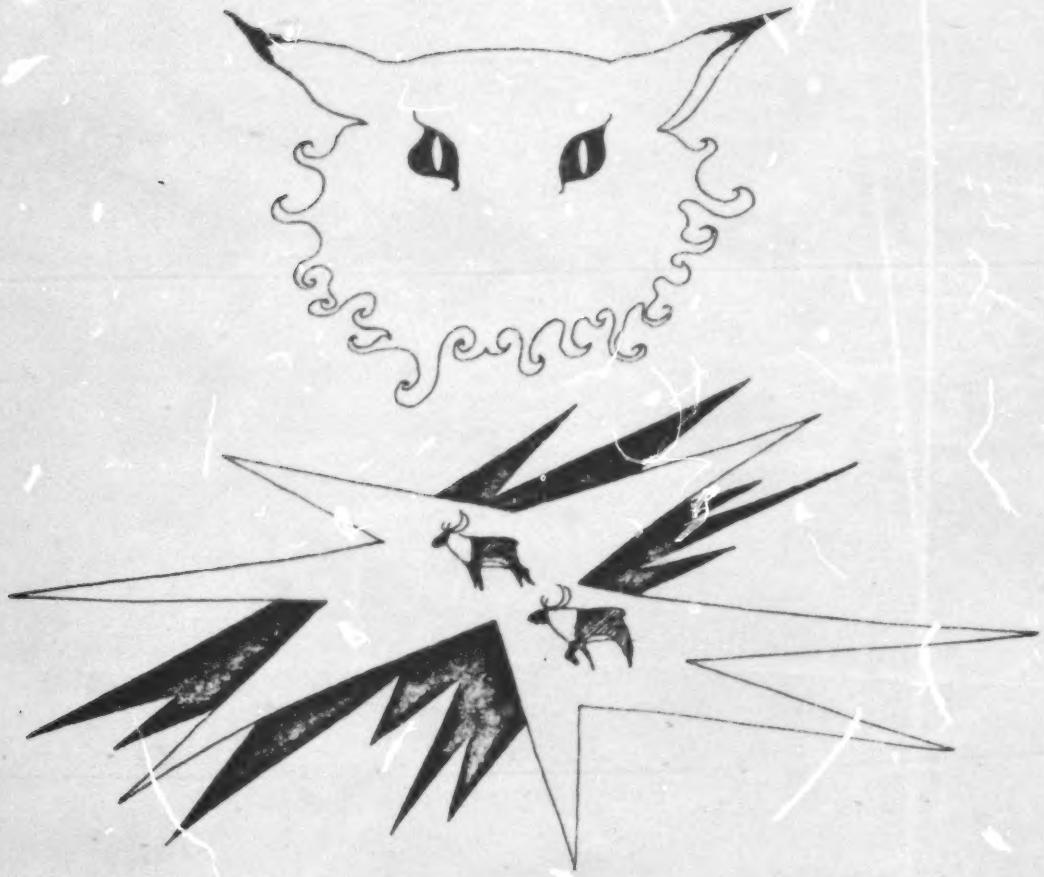
11



Tuttuk iḷiruk napaaqtum ataanun.

Apun saanniqsuq.

Niġiruk pannaġiksaanik iviŋnik.



Nuutuuyiq ittuq iñuksruiqhuni napaaqtumi.
Ïsrumapluni.
"Qanuq uvva tuttutkisivik malġuŋnik?"

Nuutuuyiq isrummiġñiqsuq.
Taqqigik tuttuk atmiñuɬiksraŋak.
Nuutuuyiq atmuktiqtuq napaaqtumiñ.
Tuttuq qaaŋaknun tuttuk.
Taliqpia isigaiñ tuttut tuttumun.
Saumiani suli isigai tutlutiŋ tuttumun.

14

Malġuk tuttuk quviġusruktuk.
Aullaġniqsuk paŋalikhutik.
Nuutuuyiq qisrulapiaqtuq.
Aŋutim naipiqtuġia ikpiŋmiñ.

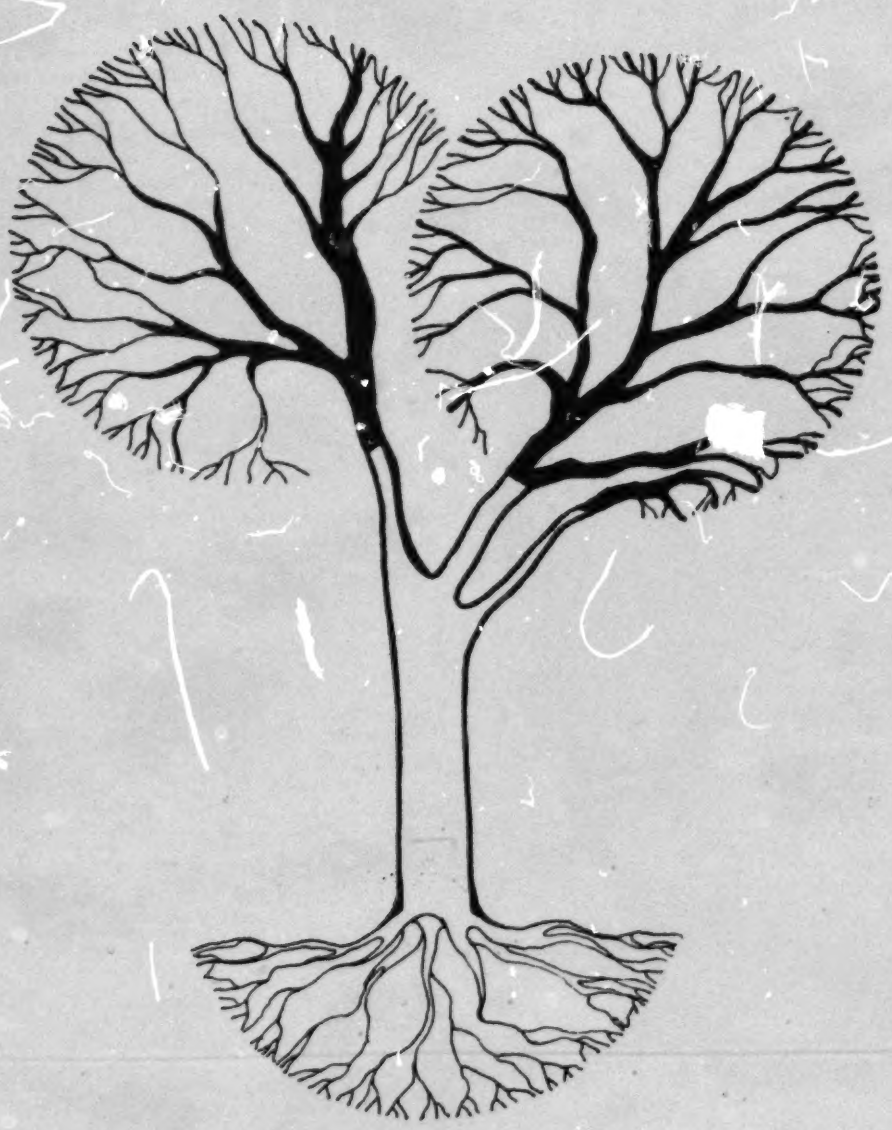
15

Tuttuk sukasriḷḷapiaqtuk.
Anuqłiiḷiqpagitḷuni nuutuuyiq.
Taututlaiqsuq.
Irrak immiqsuk.
Sikuṅġiqsuq.
Ku'iñi isiqtillapiaġai tuttuŋnun.
Tigulapiaġik.

16

Tuttuk sukasriḷḷapiaqtuk.
Nuutuuyim kukii isitmuktut.
Anuqɬiiḷitmuktuq.
Sikunġiḷapiaqtuq.
Aŋutim naipiqtuġaa ikpiŋmiñ.

17



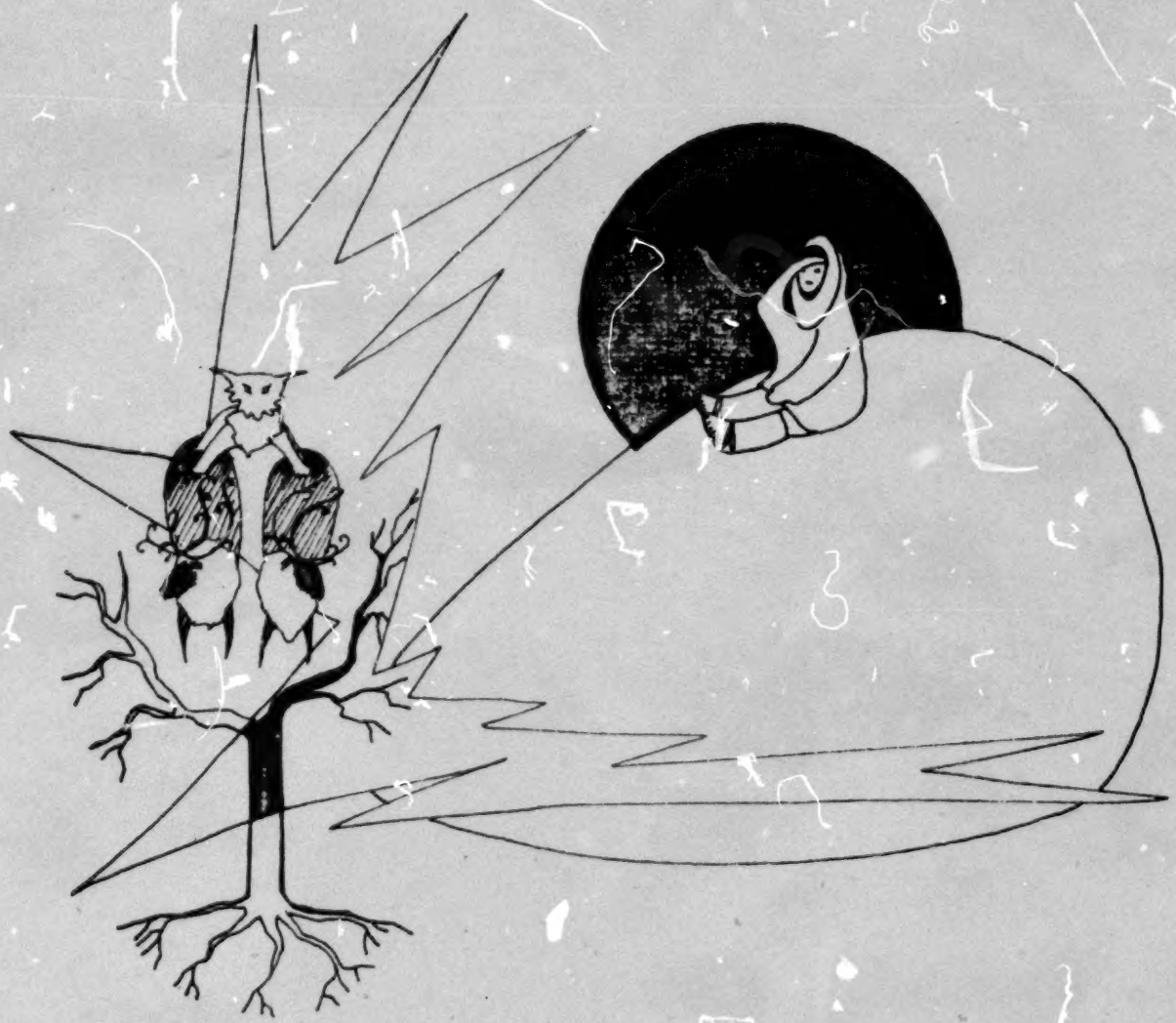
Tuttuk tautukaak napaaqtuq.

Paŋaliktuk tuŋaanun.

Nuutuuyim tautunġitchaa napaaqtuq.

Sikunġiumipḷuni.

Aŋutim tautukaa napaaqtuq.



Tuttuk qaliyaak napaaqtuq.
Nuutuuyiq sikuŋġiḷḷapiaqtuq.
Qulviruk irrak.
Nuutuuyiq isrumaruq iŋmiñi.
Itnaqhuni, "Tuttuk uqaŋik nullautaksraka."
Ataruq tuttuŋni.
Tuttuk panaliktuk tuŋaanun napaaqtum.
Aŋutim naipiqtuġik.

Taimmaiñaq nuutuuyiq apuqtuq.
Tautuaqsiḷiġia uvluġiat.
Irrak iknitchialaruk.
Ivralauktiqtuq siḷami.

Nuutuuyiq kataktuq aputmun.

Irimi iglua uilakkaa.

Tautuaqsiñiruq atlamik-suli nuutuuyimik.

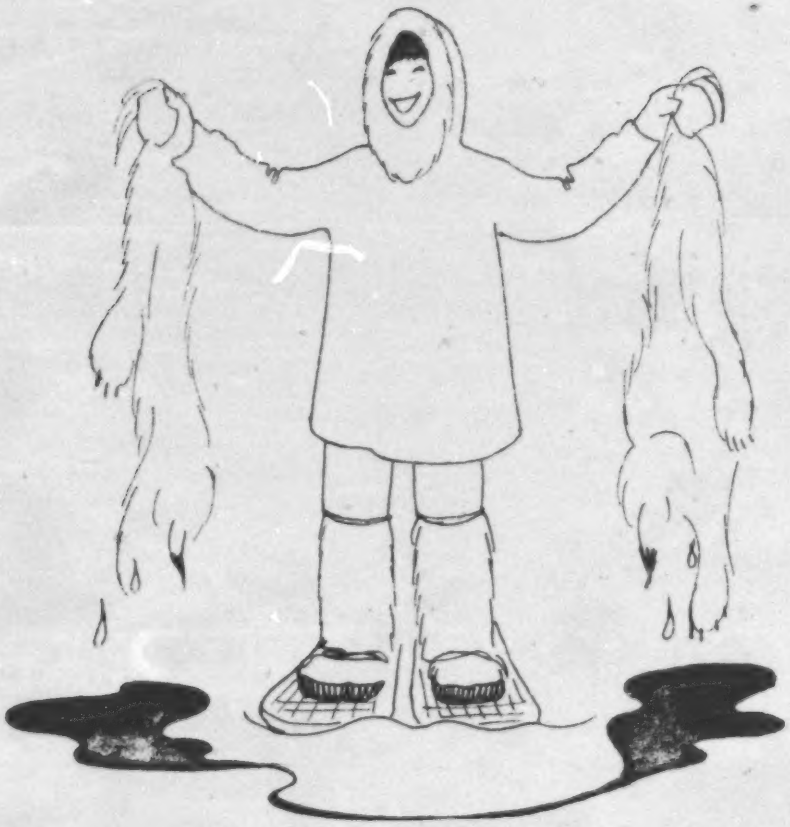
21

Tairrumali irini uitchaa.

Isrumatigipmiyaa atlamik.

22

Tuttuk paŋaliktuiñaqtuk.
Aŋutim naipiqtuġik.
Iglaġutchaktuq.

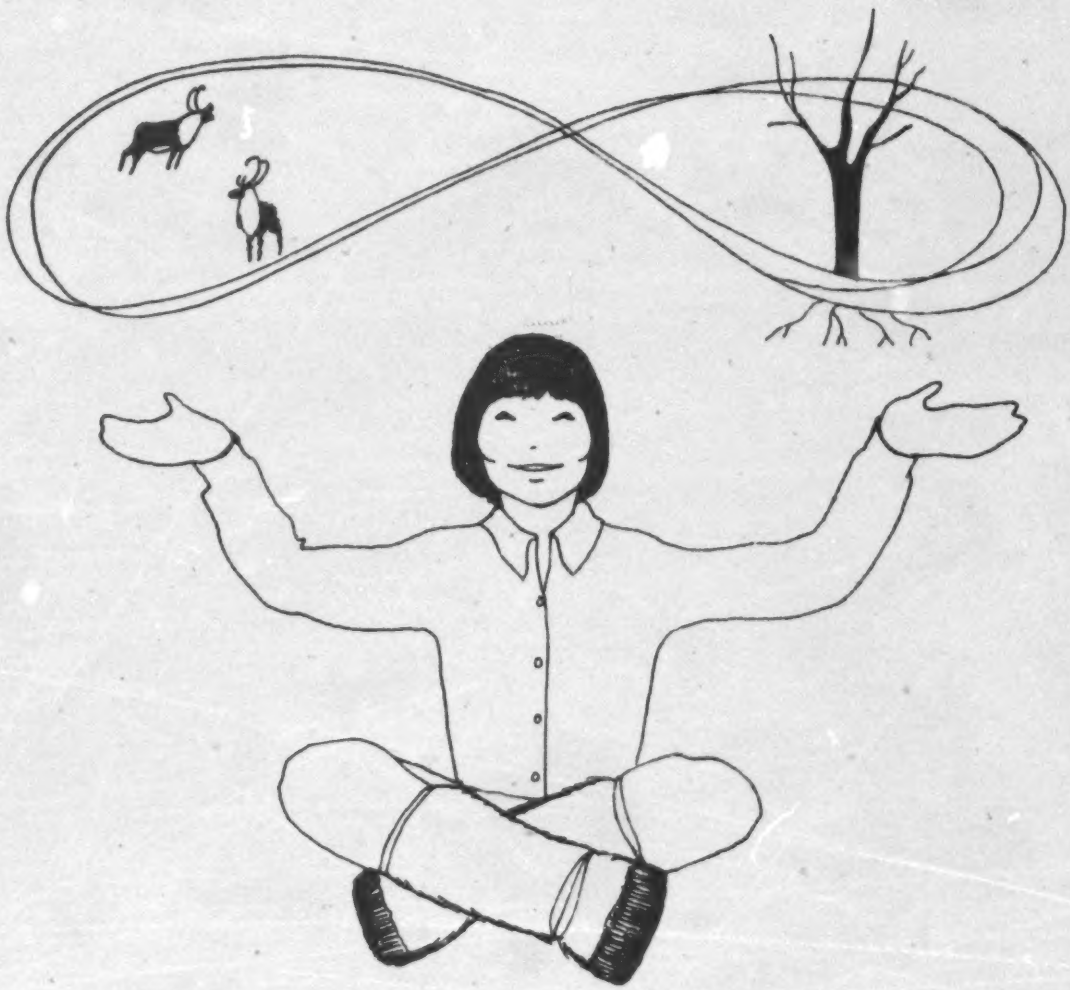


Aŋun tagluruq.

Aullaġniqsuq nuutuuyimun.

Tiguniġaa aviktiqtaq nuutuuyiq.

Aŋun aŋiḷaaqtuq.
Isrumaruq, "Tuttutuġumiñaitḷuni.
Niġigisiruŋa nuutuuyimik.
Nuutuuyiġuutlukmiraumi."



Aŋun aquvittuq aŋiḷaaqami.

Iḷannai isiqattaaqtut.

Aŋutim uqautiaqsiyia nuutuuyimik tuttuŋnik-lu.

Iglaġutchaktut.

Ukpiġiŋġitchaat.

Isramatigiviuŋ una uqaaqtuaq iḷumuutuplugu?

This is the English equivalent of Nuutuuyiglu Tuttuglu. It is not printed in the student copies of the book. Is is included only in the books which are meant for distribution to interested persons and agencies.

T H E L Y N X A N D T H E T W O C A R I B O U

Page	Text
1	A lynx sat on a hillside.
2	A man sat on a hillside.
3	The man saw the lynx. The lynx didn't see the man.
4	The lynx looked down the valley. He saw two caribou. They were coming toward the lynx.
5	The lynx was thinking to himself. He said, "Two caribou are coming. I would like to eat two caribou tongues."
6	The man saw the caribou. He was thinking to himself. He said, "Shall I eat one lynx? Or, shall I eat two caribou?"
7	The lynx saw a tree. The tree was close to the lynx. The lynx climbed into the tree. He waited for the two caribou.
8	The two caribou came closer. They didn't see the lynx. They didn't see the man. They said, "Shall we eat our lunch under the tree?"
9	The two caribou came closer and closer. The lynx watched the two caribou. He thought, "Two caribou tongues for dinner." The man watched the two caribou and the lynx. He thought, "Shall I eat two caribou or one lynx?"
10	The two caribou were very close. The lynx sat in the tree. He was thinking. He said,"How can I get two caribou at one time?

11 The man sat on the hill.
He watched the two caribou.
He watched the lynx.
He thought to himself, "What will happen?
How will the lynx get the two caribou?"

12 The caribou were under the tree.
The snow was not deep.
They were eating the dry grass.

13 The lynx was sitting quietly in the tree.
He was thinking.
"How can I get two caribou?"

14 The lynx had an idea.
He waited until the two caribou were under him.
The lynx dropped out of the tree.
He landed on top of the two caribou.
His two right feet were on one caribou.
His two left feet were on the other caribou.

15 The two caribou were surprised.
They started to run.
The lynx held on tightly.
The man watched from the hill.

16 The two caribou ran faster.
The wind was cold.
The lynx couldn't see.
His eyes watered.
He closed them.
He dug his claws into the two caribou.
He held on more tightly.

17 The two caribou ran faster.
The lynx dug his claws in deeper.
The wind was colder.
The lynx closed his eyes harder.
The man watched from the hill.

18 The two caribou saw a tree.
They ran toward it.
The lynx didn't see the tree.
His eyes were shut.
The man saw the tree.

19 The two caribou ran toward the tree.
The lynx kept his eyes tightly shut.
The tears ran out of his eyes.
The lynx thought to himself.
He said, "Two caribou tongues for dinner."
He hung on to the two caribou.
The two caribou ran toward the tree.
The man watched.

20 Suddenly, the lynx felt a bump.
He saw stars.
Lights flashed.
He turned end over end in the air.

21 The lynx fell into the snow.
He opened one eye.
He thought he saw another lynx.

22 The other lynx opened one eye.
He, too, thought he saw another lynx.

23 The two caribou kept on running.
The man watched.
He was laughing.

24 The man put on his snow shoes.
He went to the lynx.
He picked up both halves of the lynx.

25 The man went home.
He thought, "I won't eat caribou.
I'll eat lynx.
I like lynx better than caribou anyway."

26 The man sat in his house.
His friends came to visit.
The man told the story of the lynx and the two caribou.
His friends laughed.
They didn't believe the story.
Do you think that this story is true?